Porównanie tłumaczeń I Jana 3:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym będziemy poznawać, że z ― prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy ― serce nasze, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A po tym znamy że z prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy serca nasze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym też poznamy, że jesteśmy z prawdy, i upewnimy\* przed Nim nasze serce,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | [I] (po) tym poznamy, że z prawdy jesteśmy, i wobec niego przekonamy serce nasze,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A po tym znamy że z prawdy jesteśmy i przed Nim przekonamy serca nasze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To nas też przekona, że pochodzimy z prawdy i upewni co do tego nasze serca przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy przed nim nasze serca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przez to poznajemy, iż z prawdy jesteśmy i przed nim uspokojemy serca nasze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tym znamy, iż z prawdy jesteśmy i przed oczyma jego ubezpieczymy serca nasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznamy, żeśmy z prawdy i uspokoimy przed nim swoje serca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzięki temu poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy przed Nim swoje serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym również poznamy, że z prawdy jesteśmy, i przy Nim przekonamy swoje serce,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy poznamy swoje pochodzenie od prawdy i będziemy mieli spokojne sumienie wobec Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznamy, że jesteśmy z prawdy, i uspokoimy przed Nim nasze serce, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з цього довідаємося, що ми від правди, і перед ним заспокоюємо наше серце, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przez to poznajemy, że jesteśmy z prawdy, oraz przed nim zjednamy nasze serce. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W ten sposób poznamy, że jesteśmy z prawdy i uspokoimy nasze serca przed Jego obliczem: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym poznamy, że pochodzimy z prawdy, i uspokoimy przed nim nasze serca |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pomagając innym, stajemy bowiem po stronie prawdy i osiągamy wewnętrzny pokój |

1. 1) Lub: przekonamy, uspokoimy, πείσομεν. [↑](#footnote-ref-2)